

Revista de Agricultura

DIRETORES

Prof. Dr. F. Pimentel-Gomes
 Prof. Dr. Luiz Gonzaga E. Lordello
 Prof. Dr. Evoneo Berti Filho
 Prof^a Dr^a Marli de Bem Gomes

CONSELHO EDITORIAL

Prof. Dr. Hilton T. Zarate do Couto
 Dr. Rubens R.A. Lordello
 Dr. Tsuioshi Yamada

 Vol. 70

Dezembro/1995

 Nº 3

QUAL A DIFERENÇA ENTRE TEMPO E CLIMA?

F. Pimentel-Gomes

Clima, segundo o dicionário Aurélio, é: "Conjunto de condições meteorológicas (temperatura, pressão e ventos, umidade e chuvas) características do estado médio da atmosfera em um ponto da superfície terrestre". A palavra correspondente em Espanhol e Italiano é **clima**, em Francês é **climat**, em Inglês é **climate**, em Alemão é **Klima**. Em contraste com **clima**, a palavra **tempo**, no seu sentido meteorológico, refere-se às condições atmosféricas em uma dada ocasião. Diz-se, pois: "O tempo esteve chuvoso ontem", e não "O clima esteve chuvoso ontem". Por outro lado, diz-se: "Piracicaba tem clima úmido", para indicar que, em média, ao longo dos anos, chove bastante em Piracicaba. Isto não impede que em muitos dias do ano o tempo seja seco e, em outros, tenhamos tempo chuvoso.

A palavra **tempo**, do Português e do Italiano, no seu sentido meteorológico, traduz-se por **tiempo** em Espanhol, por **temps**, em Francês, por **weather**, em Inglês, e por **Wetter**, em Alemão. Note-se que nossa palavra **tempo** é uma

são, para traduzir duas bem distintas do Inglês. Com efeito, nesta língua, o **tempo** meteorológico é **weather**, mas o **tempo** do relógio é **time**. Diferença similar ocorre no Alemão: **Wetter**, como equivalente a **weather**, **Zeit**, como tradução de **time**.

Vê-se, pois, que não se pode confundir **tempo** com **clima**. Se, no corrente ano, digamos, as chuvas foram irregulares, escassas, e com isso caiu a produtividade do feijão, dizemos: "O tempo foi desfavorável à lavoura de feijão", e não "O clima foi desfavorável à lavoura de feijão". Isso não impede que o clima em Piracicaba seja favorável ao feijão, isto é, em média, ao longo dos anos, sejam as condições de chuva, calor, etc., favoráveis ao feijão. A distinção entre os dois termos, simples e objetiva, não pode ser esquecida pelos que escrevem artigos técnicos ou científicos. Mas, lamentavelmente, é bastante comum em artigos e notícias de jornais e de revistas.